

英文金句、 国学箴言 300句

*300 Maxims from English &
Classic Chinese*

文 乾 / 编译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

300 Maxims from English
and Classic Chinese

英文金句
国学箴言

300句



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英文金句、国学箴言300句/文乾编译. —北京:北京大学出版社,
2008.11

ISBN 978-7-301-14585-2

I. 英… II. 文… III. ①英语-汉语-对照读物②格言-汇编-世界③名
句-汇编-中国 IV. H319.4; H

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第178989号

书 名: 英文金句、国学箴言 300句

著作责任者: 文 乾 编译

责任编辑: 刘 爽

标准书号: ISBN 978-7-301-14585-2/H · 2151

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62755217
出版部 62754962

印 刷 者: 北京宏伟双华印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

850毫米×1168毫米 32开本 10.375印张 200千字

2008年11月第1版 2008年11月第1次印刷

定 价: 28.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: (010) 62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

编者自序

无论是中国古代圣贤哲人，还是西方历代哲学家、思想家和文学家，他们都曾拥有奇伟瑰丽的人生，他们都曾面对浩瀚的苍穹、变幻的人生进行过深刻、睿智的思考。正源于这样的思考，他们才为世界留下了卷帙浩繁的学术鸿篇、文学巨著。我们在捧读这些人类智慧的瑰宝时，常常会为其中精妙绝伦的字句所警醒、所震撼，每每遇到这样的佳句，我们就情不自禁地抓起笔来，做上记号，或者找来精巧的笔记本抄而录之，日后则诵之思之，沉吟玩味，大约这就是我们每个读书之人所深深钟爱的格言警句了。

中文之格言二字最早见于《三国志》崔琰《谏世子丕书》：“周孔之格言，二经之明训”，格言亦即“法则之言”。无论是格言、警句或箴言，都是闪烁着智慧光芒的语言宝石，“字字沁人心脾，言言落入肺腑。”中文格言尤其具有一种独特的文字韵律美，它们往往是对仗工整的对句或骈文，读来朗朗上口，容易记忆，令读者爱不释手。

而西方文化也具有丰富的警句资源，可以说西方的格言警句更像是哲学性思维的火花，足以发人深省，使读者能够得到理性的启蒙和智性的反思和领悟。

中西文化虽然具有很大差异，对宇宙、对民族、对人生、对友谊、对健康、对爱情，都有各自不同的理解和领悟；但是，其中也有很多地方是相通的，甚至是极为相近的，几乎如出一辙。比如，

There is nothing which has not been bitter before being ripe. (一-34)

一切事物没有成熟都是苦涩的。

“五谷者，种之美者也；苟为不熟，不如萁稗。”《孟子·告子》；

We have two ears and only one tongue in order that we may hear more and speak less. Diogenes (一-49)

我们有两只耳朵，一个舌头，这样我们才能多听少说。（第欧根尼）

“造物之制人，两其手、两其耳、两其目，而一其舌，使多闻、多见、多行而少言也；……”清/仲瑞五堂主人《几希录》。

笔者在多年的翻译中，常常遇到一些内容深刻、文句佳妙的英文句子，于是便顺手抄录下来，暇时反复斟酌自己的译文是否能够准确、明白和流畅地传达出作者所要表达的各种信息元素，同时又仔细地体味原文中的文字之美。英文的妙处有时只是变动一下句子中两个单词的拼写，就能产生出意想不到的含义转换，这颇有些类似中文的对仗之妙。比如：

Health is better than wealth. / 健康比财富更重要（五-4）；

True love is giving, not taking. / 真正的爱情是给予，而不是索取。
(六-20)

Adversity causes some men to break; others to break records./ 厄运可以使人跌倒，也可以让人登峰造极。(一-31)

国学中的经典箴言警句，除了其中包含的人生智慧和处世哲理，还放射着古典文字的韵律美、对称美，遣词造句，行文谋篇都值得我们咀嚼品味，笔者对国学素所钟爱。各种格言警句名句，虽然算不上国学殿堂中的主宾，但与国学的主旨、主脉息息相通，其中有些就是直接引自国学的经典。而英文的格言名句也包含着文字上的审美价值。如果单独或分别去阅读，我们的体会可能不甚明了，但是，如果把这两种文化中都具有相同价值和品位的文字形式放到一起，我们就会看到一种鲜明的效果，就会从对比中体味到更精妙的、细微的差异与同一。

通过这种将英文格言与国学箴言两相对比的方式，我们既可以加深对英文的理解和领悟，又可以更好地欣赏到许多国学箴言，获得相得益彰的功效。这是一种尝试，希望广大读者和诸位专家不吝批评指正。

在本书的编写和翻译过程中，我的妻子葆苓给予许多帮助，德立世文化发展有限公司经理赵亮先生也予以大力协助，在此一并致谢。

2008/6/6

文乾于育慧西里

目录

一、立身 Behaviour	1
----------------	---

二、学问 Learning	55
---------------	----

三、友谊 Friendship	105
-----------------	-----

四、哲理 Philosophy	157
-----------------	-----

五、健康 Health	211
-------------	-----

六、爱情 Love	261
-----------	-----

一、立身

Behaviour

■ 英文金句

01

*Follow the three R's: Respect
for yourself; Respect for others
and take the Responsibility
for all your actions.*

人生应该遵循三R原则：尊重自己；尊重他人；
为自己的一切行为负责。

■ 国学箴言

自重者人亦重之；敬人者人恒敬之；君子之行如日
月焉。

■ 英文金句

02

No goals, no hope.

没有目标，就没有希望。

■ 国学箴言

“夫志当存高远，慕先贤，绝情欲，弃疑滞，使庶几之志，揭然有所存，惻然有所感；忍屈伸，去细碎，广咨问，除嫌吝，虽有淹留，何损于美趣，何患于不济。”

诸葛亮《诫外生书》

■ 英文金句

03

*Every man is the master
of his own fortune.*

每个人都是自己命运的主宰。

■ 国学箴言

“吉凶祸福，是天主张；毁誉予夺，是人主张；立身行己，是我主张。”

《格言联璧》

■ 英文金句

04

*No one can make you
feel inferior without your
consent.*

Eleanor Roosevelt

除非自己同意，任何人都不能让你感到低人一等。

埃利诺·罗斯福

■ 国学箴言

“人必其自爱也，然后人爱诸；人必其自敬也，然后人敬诸。”

汉/扬雄《法言·君子》

■ 英文金句

05

*The darkest hour is that
before the dawn.*

黎明前的时刻最黑暗。

■ 国学箴言

“事当难处之时，只让退一步，便容易处矣；功到
将成之候，若放松一着，便不能成矣。”

《围炉夜话》

■ 英文金句

06

Better is a poor man who is sound and strong of constitution, than a rich man who is weak and afflicted with evils.

贫穷而正直、健壮的人胜过富有而邪恶、衰弱者。

■ 国学箴言

“人在病中，百念灰冷，虽有富贵，欲享不可，反羡贫贱而健者，是故人于无事时常作病想，一切名利之心自然扫去。”

《醉古堂》

■ 英文金句

07

*Your words are windows
to your heart.*

言语乃是心灵的窗子。

■ 国学箴言

“文所以载道也。轮辕饰而人弗庸，徒饰也，况虚车乎。”

周敦颐《通书·文辞》

■ 英文金句

08

Ability will enable a man to go to the top, but it takes character to keep him there.

能力可以使人登上高位，但只有人品才能使人久居高位。

■ 国学箴言

子曰：“不患无位，患所以立；不患莫己知，求为可知也。”

《论语·里仁》

“君子当权积福，小人仗势欺人。”

《名贤集》

■ 英文金句

09

*The best way to be successful
is to follow the advice you
give others.*

走向成功的捷径乃是遵从你向他人提出的
忠告。

■ 国学箴言

“己欲立而立人，己欲达而达人。”

《论语·雍也》